

Lektion 4 Volksdemokratie im gesamten Prozess

人民对美好生活的向往，就是我们的奋斗目标。

——习近平主持中共十八届中央政治局常委同中外记者见面时的讲话
2012年11月15日

在中国社会主义制度下，有事好商量，众人的事情由众人商量，找到全社会意愿和要求的最大公约数，是人民民主的真谛。

——习近平在庆祝中国人民政治协商会议成立65周年大会上的讲话
2014年9月21日

教学目标（LERNZIELE）

- ✓ 阐述坚持正确的政治发展道路的重要性；
- ✓ 阐述设计和发展国家政治制度的原则；
- ✓ 阐述国家政治制度是否民主的评价标准；
- ✓ 阐述中国社会主义政治制度的优势；
- ✓ 掌握与中国社会主义政治制度相关的关键词和核心表述；
- ✓ 论证中国社会主义政治制度符合国情；
- ✓ 掌握口头报告的结构并熟练应用相关语言表达手段；
- ✓ 从国际视角审视中国扶贫取得的成就及其背后的政治制度因素。

导语（EINFÜHRUNG）

译文

人民代表大会制度是中国人民当家作主的根本政治制度。人民通过全国人民代表大会和地方各级人民代表大会，行使国家权力。中国宪法规定：中华人民共和国全国人民代表大会是最高国家权力机关。在中国，国家行政机关、监察机关、审判机关以及检察机关都由人民代表大会产生，对它负责，受它监督。国家的重大事项由人民代表大会决定。

中国的政党制度既不同于西方国家的两党或多党竞争制，也有别于一些国家实行的一党制，而是中国共产党领导的多党合作和政治协商制度。这一制度是由

中国共产党和所有民主党派在中国长期的革命、建设、改革实践中建立和发展起来的。是荣辱与共的中国共产党与所有民主党派并肩战斗的结果。

参考答案

1. Im September 1954 wurde die 1. Tagung des I. Nationalen Volkskongresses einberufen.
2. Die Volkssouveränität.
3. Der nationale Volkskongress entscheidet über wichtige Angelegenheiten des Staates.
4. Ein System der Mehrparteienszusammenarbeit und der politischen Konsultation unter Führung der KP Chinas.

阅读理解和分析 (TEXTVERSTEHEN UND TEXTANALYSE)

- **教学建议:** 学生提前预习课文并完成课文后的练习。课堂上请多位学生在黑板上写出关键词, 教师带领学生一起进行归纳或教师自己进行归纳, 同时引导学生思考我们为什么要走中国特色社会主义政治发展道路。请学生分组找出课文中的摘录部分, 并检索出处, 互相交流。
- **核心知识点:** 中国特色社会主义政治发展道路
中国特色社会主义政治发展道路, 是近代以来中国人民长期奋斗历史逻辑、理论逻辑、实践逻辑的必然结果, 是坚持党的本质属性、践行党的根本宗旨的必然要求。世界上没有完全相同的政治制度模式, 政治制度不能脱离特定社会政治条件和历史文化传统来抽象评判, 不能定于一尊, 不能生搬硬套外国政治制度模式。其关键是坚持党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一, 核心是坚持和完善人民代表大会制度、中国共产党领导的多党合作和政治协商制度、民族区域自治制度以及基层群众自治制度, 目的是不断推进社会主义政治制度自我完善和发展。必须长期坚持、不断发展中国社会主义民主政治, 积极稳妥推进政治体制改革, 推进社会主义民主政治制度化、规范化、法治化、程序化, 保证人民依法通过各种途径和形式管理国家事务, 管理经济文化事业, 管理社会事务, 巩固和发展生动活泼、安定团结的政治局面。
- **相关主题:** 新时代我国社会主要矛盾; 将全面深化改革进行到底。
- **参考答案:** 提供第一题 Globalverständnis 和第二题 Detailverständnis 的参考答案。第三题 Reflexion und Vertiefung 课堂讨论, 学生发表观点。开放题暂不提供答案。

中文原文 (CHINESISCHER ORIGINALTEXT)

坚定对中国特色社会主义政治制度的自信

1.	人民民主是中国共产党始终高举的旗帜。在前进道路上，我们要坚定不移走中国特色社会主义政治发展道路，继续推进社会主义民主政治建设、发展社会主义政治文明。
2.	以什么样的思路来谋划和推进中国社会主义民主政治建设，在国家政治生活中具有管根本、管全局、管长远的作用。古今中外，由于政治发展道路选择错误而导致社会动荡、国家分裂、人亡政息的例子比比皆是。中国是一个发展中大国，坚持正确的政治发展道路更是关系根本、关系全局的重大问题。
3.	设计和发展国家政治制度，必须注重历史和现实、理论和实践、形式和内容有机统一。要坚持从国情出发、从实际出发，既要把握长期形成的历史传承，又要把握走过的发展道路、积累的政治经验、形成的政治原则，还要把握现实要求、着眼解决现实问题，不能割断历史，不能想象突然就搬来一座政治制度上的“飞来峰”。政治制度是用来调节政治关系、建立政治秩序、推动国家发展、维护国家稳定的，不可能脱离特定社会政治条件来抽象评判，不可能千篇一律、归于—尊。在政治制度上，看到别的国家有而我们没有就简单认为有欠缺，要搬过来；或者，看到我们有而别的国家没有就简单认为是多余的，要去除掉。这两种观点都是简单化的、片面的，因而都是不正确的。
4.	“橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳”。我们需要借鉴国外政治文明有益成果，但绝不能放弃中国政治制度的根本。中国有 960 多万平方公里土地、56 个民族，我们能照谁的模式办？谁又能指手画脚告诉我们该怎么办？对丰富多彩的世界，我们应该秉持兼容并蓄的态度，虚心学习他人的好东西，在独立自主的立场上把他人的好东西加以消化吸收，化成我们自己的好东西，但决不能囫圇吞枣、决不能邯郸学步。照抄照搬他国的政治制度行不通，会水土不服，会画虎不成反类犬，甚至会把国家前途命运葬送掉。只有扎根本国土壤、汲取充沛养分的制度，才最可靠、也最管用。
5.	世界上不存在完全相同的政治制度，也不存在适用于一切国家的政治制度模式。“物之不齐，物之情也。”各国国情不同，每个国家的政治制度都是独特的，都是由这个国家的人民决定的，都是在这个国家历史传承、

	<p>文化传统、经济社会发展的基础上长期发展、渐进改进、内生性演化的结果。中国特色社会主义政治制度之所以行得通、有生命力、有效率，就是因为它是从中国的社会土壤中生长起来的。中国特色社会主义政治制度过去和现在一直生长在中国的社会土壤之中，未来要继续茁壮成长，也必须深深扎根于中国的社会土壤。</p>
6.	<p>评价一个国家政治制度是不是民主的、有效的，主要看国家领导层能否依法有序更替，全体人民能否依法管理国家事务和社会事务、管理经济和文化事业，人民群众能否畅通表达利益要求，社会各方面能否有效参与国家政治生活，国家决策能否实现科学化、民主化，各方面人才能否通过公平竞争进入国家领导和管理体系，执政党能否依照宪法法律规定实现对国家事务的领导，权力运用能否得到有效制约和监督。</p>
7.	<p>经过长期努力，我们在解决这些重点问题上都取得了决定性进展。我们废除了实际上存在的领导干部职务终身制，普遍实行领导干部任期制度，实现了国家机关和领导层的有序更替。我们不断扩大人民有序政治参与，人民实现了内容广泛、层次丰富的当家作主。我们坚持发展最广泛的爱国统一战线，发展独具特色的社会主义协商民主，有效凝聚了各党派、各团体、各民族、各阶层、各界人士的智慧 and 力量。我们努力建设了解民情、反映民意、集中民智、珍惜民力的决策机制，增强决策透明度和公众参与度，保证了决策符合人民利益和愿望。我们积极发展广纳群贤、充满活力的选人用人机制，广泛把各方面优秀人才集聚到党和国家各项事业中来。我们坚持依法治国、依法执政、依法行政共同推进，坚持法治国家、法治政府、法治社会一体建设，全社会法治水平不断提高。我们建立健全多层次监督体系，完善各类公开办事制度，保证党和国家领导机关和人员按照法定权限和程序行使权力。</p>
8.	<p>中国实行工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政的国体，实行人民代表大会制度的政体，实行中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，实行民族区域自治制度，实行基层群众自治制度，具有鲜明的中国特色。这样一套制度安排，能够有效保证人民享有更加广泛、更加充实的权利和自由，保证人民广泛参加国家治理和社会治理；能够有效调节国家政治关系，发展充满活力的政党关系、民族关系、宗教关系、阶层关系、海内外同胞关系，增强民族凝聚力，形成安定团结的政治局面；能够集中力量办大事，有效促进社会生产力解放和发展，促进现代化建设各项事业，促进人民生活质量和水平不断提高；能够有效维护国家独立自主，有力维护国家主权、安全、发展利益，维护中国人民和中华民族的福祉。</p>
9.	<p>改革开放 30 多年来，中国经济实力、综合国力、人民生活水平不断跨上新台阶，我们不断战胜前进道路上各种世所罕见的艰难险阻，中国各民</p>

	族长期共同团结奋斗、共同繁荣发展，中国社会长期保持和谐稳定。这些事实充分证明，中国社会主义民主政治具有强大生命力，中国特色社会主义政治发展道路是符合中国国情、保证人民当家作主的正确道路。

选自习近平在庆祝全国人民代表大会成立 60 周年大会上的讲话（2014 年 9 月 5 日）

Lösungen zu Übungen

1. Globalverständnis

Finden Sie zu den fettgedruckten Informationen die entsprechenden Formulierungen aus dem Text und ergänzen Sie die Lücken.

Thematisierung:
<ul style="list-style-type: none"> Wir müssen unbeirrt <u>den politischen Entwicklungsweg des Sozialismus chinesischer Prägung</u> beschreiten, weiterhin <u>den Aufbau der sozialistischen politischen Demokratie</u> fördern und <u>eine sozialistische politische Kultur</u> entwickeln. Die Denkweise bei der Planung und Förderung der politischen Demokratie des chinesischen Sozialismus hat <u>fundamentale, universale und langfristige</u> Bedeutung.
Prinzipien bei Gestaltung und Entwicklung des nationalen politischen Systems:
<ul style="list-style-type: none"> Man muss auf die Einheit von <u>Geschichte und Gegenwart</u>, von <u>Theorie und Praxis</u> sowie von <u>Form und Inhalt</u> achten, von <u>den nationalen Bedingungen</u> und von <u>der Realität</u> ausgehen, sowohl mit <u>der langen historischen Tradition</u> als auch mit <u>dem bisher zurückgelegten Entwicklungsweg, den gesammelten politischen Erfahrungen und den etablierten politischen Prinzipien</u> richtig umgehen, <u>die Anforderungen der Gegenwart</u> meistern und sich um <u>die Lösung der realen Probleme</u> bemühen. Man darf nicht <u>seine historischen Bande</u> durchtrennen, ohne <u>Berücksichtigung der speziellen sozialen und politischen Bedingungen</u> abstrakte Kritik üben und alles <u>über einen Kamm</u> scheren, <u>keinesfalls das Fundament des chinesischen politischen Systems</u> aufgeben.
Kriterien bei Beurteilung des politischen Systems eines Landes sowie unsere Fortschritte darin:
<ul style="list-style-type: none"> gesetzeskonforme und geordnete Vollziehung des <u>Führungswechsels</u> Regelung der <u>staatlichen, sozialen, wirtschaftlichen und kulturellen Angelegenheiten</u> des ganzen Volkes im Rechtsrahmen und ungehinderter Ausdruck seiner <u>Interessen und Bedürfnisse</u> wirksame Teilnahme aller Seiten der Gesellschaft am <u>politischen Leben des</u>

Landes

- staatliche Entscheidungsfindung auf wissenschaftliche und demokratische Weise
- Zugang der Fachkräfte aus allen Bereichen durch gerechten Wettbewerb zu Ämtern im staatlichen Führungs- und Verwaltungssystem
- Führung der Staatsgeschäfte durch die Regierungspartei im Einklang mit der Verfassung und den Gesetzen
- effektive Beschränkung und Kontrollierung der Machtausübung

Vorzüge des politischen Systems des chinesischen Sozialismus:

- Das System kann eine sichere Garantie dafür bieten, dass das Volk ein breiteres Spektrum an Rechten und Freiheiten hat und in großem Umfang bei der Staatsführung und der sozialen Governance mitwirkt.
- Das System kann die politischen Beziehungen im Staat effektiv regulieren, für eine dynamische Entwicklung der Beziehungen zwischen verschiedenen politischen Parteien, Volksgruppen, Religionen, sozialen Schichten und allen Landsleuten im In- und Ausland sorgen, den Zusammenhalt der chinesischen Nation stärken und eine politische Lage von Stabilität und Einigkeit herbeiführen.
- Das System kann unsere Kräfte für große Projekte bündeln, effektiv die Freisetzung und Entwicklung gesellschaftlicher Produktivkräfte anstoßen, alle Modernisierungsvorhaben fördern und die ständige Erhöhung der Lebensqualität und des Lebensniveaus des Volkes unterstützen.
- Das System kann die Unabhängigkeit, die Souveränität, die Sicherheit und die Entwicklungsinteressen des Landes wirksam schützen und das Wohl des chinesischen Volkes und der chinesischen Nation wahren.

2. Detailverständnis

Beantworten Sie je nach dem Absatz die folgenden Fragen.

- 1) Es ist eine zentrale Frage von fundamentaler, universaler und langfristiger Bedeutung, denn eine falsche Wahl des politischen Entwicklungswegs könnte zu sozialen Unruhen, zur nationalen Aufspaltung und zum Sturz der Regierung führen.
- 2) Nicht korrekt sind: die historischen Bande durchtrennen und erwarten, dass eine Lösung für das politische System plötzlich vom Himmel fällt. Auch nicht korrekt: Alles, was andere Länder in ihrem politischen System haben, müssten wir übernehmen. Alles, was unser politisches System enthält, aber in anderen Ländern nicht vertreten ist, müssten wir abschaffen.
- 3) Wir sollen bescheiden von den guten Aspekten anderer lernen und uns diese unter der Voraussetzung der Unabhängigkeit zunutze machen. Keinesfalls dürfen wir aber etwas unkritisch schlucken oder andere blind nachahmen und uns selbst dabei verlieren.
- 4) Es gibt keine völlig identischen politischen Systeme und auch kein universal geeignetes Modell. Wenn sich das politische System des Sozialismus chinesischer Prägung durch Praktikabilität, Beständigkeit und Effizienz auszeichnet, dann

deshalb, weil es aus dem Boden der chinesischen Gesellschaft gewachsen ist, sowohl in der Vergangenheit als auch in der Gegenwart. Wenn es auch in Zukunft gut gedeihen soll, muss es tief in diesem Boden verwurzelt bleiben.

- 5) Wir haben ein mehrstufiges Kontrollsystem etabliert und es ständig verbessert, um zu garantieren, dass die Partei- und Staatsorgane samt ihren Mitarbeitern ihre Macht im gesetzlichen Rahmen und nach gesetzlichen Verfahren ausüben.
- 6) China ist ein Staat der demokratischen Diktatur des Volkes unter Führung der Arbeiterklasse auf Grundlage eines Bündnisses von Arbeitern und Bauern.

语言练习 (SPRACHE IM FOKUS)

- **语言点讲解:** 生词、重点词汇、固定搭配、长难句讲解
- **内容拓展:** 固定搭配、名词短语与动词结构之间的转换
- **教学建议:** 建议学生课前预习、提出疑问, 教师集中解答和讲解。教师在讲解词汇、语法和篇章结构的过程中结合中国特色社会主义政治制度举例, 强化单元主题的表达。
- **参考答案:** 提供客观题答案。

Lösungen zu Übungen

1. Nennen Sie die entsprechenden chinesischen Formulierungen zu den folgenden Sätzen bzw. Wendungen.

- 1) 橘生淮南则为橘, 生于淮北则为枳。
- 2) 决不能囫囵吞枣、决不能邯郸学步。
- 3) 物之不齐, 物之情也。
- 4) 我们坚持发展最广泛的爱国统一战线, 发展独具特色的社会主义协商民主。
- 5) 中国实行工人阶级领导的、以工农联盟为基础的人民民主专政的国体。

2. Formen Sie die folgenden Nominalphrasen wie im Beispiel um.

Beispiel:

Aufbau der sozialistischen politischen Demokratie

→ die sozialistische politische Demokratie aufbauen

die politische Demokratie planen und fördern
den richtigen politischen Entwicklungsweg beibehalten
das nationale politische System gestalten und entwickeln
einen Entscheidungsmechanismus schaffen
die Lebensqualität und das Lebensniveau erhöhen

3. Welches Verb passt? Ergänzen Sie das passende Verb in der richtigen Form.

- 1) Die KP Chinas hat schon immer das Banner der Demokratie hochgehalten.
- 2) Man darf nicht seine historischen Bande durchtrennen.
- 3) Ein politisches System hat die Aufgabe, die staatliche Stabilität zu bewahren.
- 4) Nur ein System, das in der eigenen Heimerde verwurzelt ist und ausreichend ernährt wird, ist wirklich verlässlich und brauchbar.
- 5) Das politische System des Sozialismus chinesischer Prägung wird durch Praktikabilität, Beständigkeit und Effizienz ausgezeichnet.
- 6) Die staatliche Entscheidungsfindung erfolgt auf wissenschaftliche und demokratische Weise.
- 7) Wir haben bereits eine inhaltsreiche und vielschichtige Form der Volkssouveränität zustande gebracht.
- 8) Die Beschlüsse entsprechen den Interessen und Wünschen des Volkes.
- 9) Wir haben engagiert für einen vitalen Mechanismus zur Auswahl und zum Einsatz von Fachkräften gesorgt.
- 10) Ein so gestalteter Systemkomplex kann das Wohl des chinesischen Volkes und der chinesischen Nation wahren.

4. Wortfeld: das Volk

Schreiben Sie die entsprechende deutsche Übersetzung neben das chinesische Wort.

人民: das Volk

民情: die Anliegen der Bevölkerung

民智: die Weisheit der Menschen

民意: die öffentliche Meinung

民力: die Kräfte des Volkes

5. Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche.

In China sagt man: „Wasser kann ein Boot tragen, aber auch kippen.“ Diesen Grundsatz müssen wir fest beherzigen und dürfen ihn keinesfalls vergessen. Die einfache Bevölkerung ist wie Himmel und Erde. Wenn wir das Volk vergessen und uns von ihm entfernen, werden wir zu einem Fluss ohne Quelle oder zu einem Baum ohne Wurzel werden und nichts erreichen können. Es gilt deshalb, an der Massenlinie der Partei festzuhalten, nach wie vor die enge Verbindung zwischen Partei und Volk aufrechtzuerhalten, uns nach wie vor der Kritik und Aufsicht durch die Volksmassen zu unterwerfen, uns Leid und Kummer der einfachen Bevölkerung stets zu Herzen zu nehmen und uns stets mit Gedanken für das Wohl des Volkes zu beschäftigen, damit unsere Partei das Vertrauen und die Unterstützung der Volksmassen für immer gewinnen kann und die Bevölkerung nach wie vor eine unerschöpfliche Kraftquelle für unsere Sache bildet. (*China regieren II*, S. 60)

核心表达 (KERNSÄTZE)

中国政治制度

- 中国实行人民代表大会制度的政体，实行中国共产党领导的多党合作和政治协商制度，实行民族区域自治制度，实行基层群众自治制度，具有鲜明的中国特色。
- 我们要不断推进社会主义民主政治制度化、规范化、程序化，更好发挥中国特色社会主义政治制度的优越性，为党和国家兴旺发达、长治久安提供更加完善的制度保障。
- 共同富裕是中国特色社会主义的根本原则，所以必须使发展成果更多更公平惠及全体人民，朝着共同富裕方向稳步前进。

拓展阅读 (ERWEITERTES LESEN)

- **教学建议：**四位同学为一组一起阅读文章并总结文章大意，要求学生在准备口头报告时注意口头复述的结构并借助所附的口头报告表达手段，在小组中按口头报告的结构分配任务（如开场白、主题引入、主题内容、结束等）口头复述文章内容。之后以小组为代表在全班作口头汇报。
- **拓展阅读：**搜索中国关键词“精准扶贫”相关内容，结合主课文讨论我国在扶贫工作各方面的具体举措，以及习近平主席提出的携手共建一个没有贫困、共同发展的人类命运共同体的重要思想。

讲好中国故事 (ERZÄHLEN SIE EINE GESCHICHTE AUS CHINA)

- **教学建议：**提供学生互评和教师评价的维度，建议教师从携手共建一个没有贫困、共同发展的人类命运共同体的重要思想出发，同时重点评价学生写作中的跨文化能力和国际传播能力。
- **参考答案：**本单元写作任务是为“国际消除贫困日”专题撰写一篇关于中国扶贫的短篇报道。结合中国通过体制改革推动大规模扶贫的经验，谈一谈中国特色社会主义民主政治的优势。暂无参考范文。

中国智慧（DIE CHINESISCHE WEISHEIT）

- **参考答案：**本板块所选古代思想经典的简要现代阐释如下，供参考。

橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳。（《晏子春秋·内篇杂下》）

“橘生淮南则为橘，生于淮北则为枳。”源自《晏子春秋·内篇杂下》，现在常用来比喻一旦环境改变，事物的性质也可能随之改变。为什么中国不能全盘照搬其他国家的政治制度和发展模式？原文引用的这一典故，正是一个形象化的比喻。如果不顾我们自己的“土壤情况”，盲目学习外国的制度和模式，学到的也只会是皮毛，更有可能带来灾难性后果。的确，这方面我们有很多教训可鉴：冷战结束后，照搬西方政治制度模式的国家，很多仍然不能稳定发展；受“阿拉伯之春”影响的国家，很多政局仍然没能稳定。

物之不齐，物之情也。（《孟子·滕文公上》）

“物之不齐，物之情也”源自《孟子·滕文公上》。意思是：物品千差万别，这是由各自不同的属性决定的。原文中用这句话强调，不同文明没有优劣之分，只有特色之别。要促进不同文明不同发展模式交流对话，在竞争比较中取长补短，在交流互鉴中共同发展，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。